

LEWIS CARROLL
ALICE ÎN ȚARA DIN OGLINDĂ



ANDREAS PRINT





(1832-1898)



Lewis Carroll

ALICE ÎN ȚARA DIN OGLINDĂ



Traducere
Victor M. Popescu

ANDREAS PRINT



Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
CARROLL, LEWIS

Alice în Țara din oglindă / Lewis Carroll - București:
Andreas Print, 2014

ISBN 973-606-8271-37-8
Popescu, M. Victor (trad.)

DIFUZOR EXCLUSIV:
AGENȚIA DE DIFUZARE DE CARTE
IVO PRINT

Calea Griviței nr. 158, demisol, sector 1, București
Tel./Fax: 021.222.07.67
E-mail: ivo_print@yahoo.com
Site: www.editura-andreas.ro

Titlul original: „**Through the looking-glass and what Alice found there**“, Macmilan, Marea Britanie, 1871

© Editura **ANDREAS PRINT**, București, 2014

Toate drepturile asupra acestei ediții sunt rezervate editurii. Nicio parte din această lucrare nu poate fi reprodusă, stocată și retransmisă sub formă tipărită, electronică, mecanică, fotocopiată, audio sau sub orice altă variantă fără permisiunea scrisă a **Editurii Andreas Print**.

Tehnoredactare: Gheorghe DUMITRU

Redactare: Laura-Ivona DUMITRU

Desene interior: John Tenniel

Bun de tipar: 12.03.2014

Coli tipar: 10

Format: Z₆ (16/54x84 cm)

CUPRINS

1. Casa din oglindă / 9
2. Grădina cu flori vii / 25
3. Insectele Țării din Oglindă / 38
4. Boroboc și Boropoc / 52
5. Lână și apă / 68
6. Humpty Dumpty / 82
7. Leul și Inorogul / 97
8. „Este propria mea invenție” / 110
9. Regina Alice / 128
10. Scuturarea / 147
11. Trezirea / 148
12. Cine a visat toate acestea? / 149



PERSONAJELE

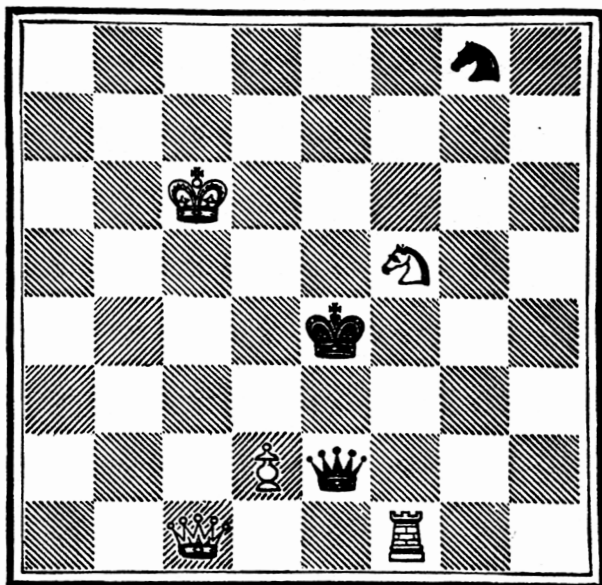
(Așa cum sunt ele aranjate la începutul jocului)

ALB

ROȘU

PIESE:	PIONI:	PIONI:	PIESE:
Boroboc	Margaretă	Margaretă	Humpty Dumpty
Inorogul	Haigha	Mesagerul	Dulgherul
Oaia	Stridie	Stridie	Morsa
Regina Albă	Lily	Crinul Pătat	Regina Roșie
Regele Alb	Puiul de cerb	Trandafirul	Regele Roșu
Bătrânul	Stridie	Stridie	Cioara
Cavalerul Alb	Hatta	Broscoiul	Cavalerul Roșu
Boropoc	Margaretă	Margaretă	Leul

ROȘU



ALB



*Pionul Alb (Alice) joacă
și câștigă în unsprezece mișcări:*

1. Alice o întâlnește pe Regina Roșie. Regina Roșie la Pătratul al IV-lea al Turnului regelui.

2. Alice prin Pătratul al III-lea al reginei (cu trenul) la Pătratul al IV-lea al reginei (Boroboc și Boropoc). Regina Albă la pătratul al IV-lea al Nebunului Alb (după șal).

3. Alice o întâlnește pe Regina Albă (cu șalul). Regina Albă la Pătratul al V-lea al Nebunului ei (se transformă în oaie).

4. Alice la Pătratul al V-lea al reginei (magazin, râu, magazin). Regina Albă la Pătratul al VIII-lea al Nebunului regelui (lasă oul pe raft).

5. Alice la Pătratul al VI-lea al reginei (Humpty Dumpty). Regina Albă la Pătratul al VIII-lea al Nebunului ei (fuge de Calul Roșu).

6. Alice la Pătratul al VII-lea al reginei (pădurea). Calul Roșu la Pătratul al II-lea al regelui (șah).

7. Calul Alb ia Calul Roșu. Calul Alb la Pătratul al V-lea al Nebunului regelui.

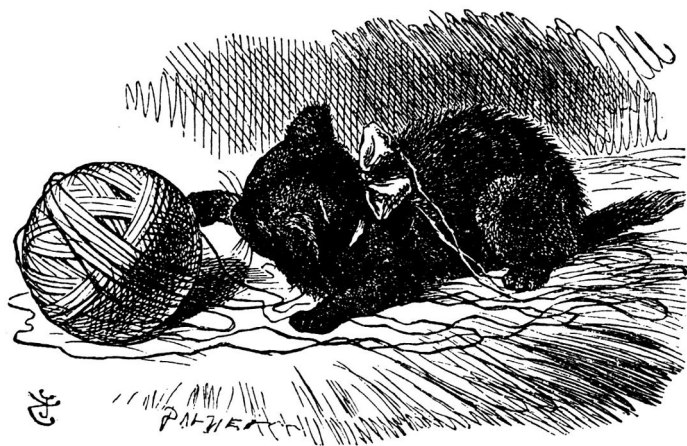
8. Alice la Pătratul al VIII-lea al reginei (încoronarea). Regina Roșie la Pătratul regelui (examinarea).

9. Alice devine regină. Rocada reginelor.

10. Alice face rocada (ospățul). Regina Albă la Pătratul al VI-lea al reginei (supa).

11. Alice o ia pe Regina Roșie și câștigă.





Capitolul I Casa din oglindă

Un lucru era clar: pisoiul alb nu avusese nimic de-a face cu cele întâmplate – era în întregime vina pisoiului negru. În ultimul sfert de oră, pisica cea bătrână îl spălase pe față pe pisoiul alb (iar acesta a îndurat destul de cuminte); așa că, vedeți voi, el nu ar fi putut participa în nici un fel la trăsnaie.

Felul în care Dinah le spăla fețele puilor ei era următorul: mai întâi sărăcuțul era ținut în jos cu o labă de ureche, iar apoi aceasta îi freca toată fața cu cealaltă labă, într-un mod neplăcut, începând cu nasul. Și chiar în momentul acesta, după cum vă spuneam, lucra din greu la pisoiul alb, care stătea întins, nemișcat, și încerca să toarcă – crezând neîndoios că totul era spre binele lui.





Dar pisioul negru fusese spălat mai devreme în acea după-amiază. Și astfel, în timp ce Alice stătea ghemuită într-un colț al fotoliului – vorbind de una singură și pe jumătate adormită – pisioul negru s-a jucat cu ghemul de lână, pe care ea încercase să-l înfășoare la loc mai devreme, și a făcut o debandadă, rostogolindu-l de colo-colo până ce acesta s-a deșirat din nou; ghemul era acum întins pe tot covorul din fața șemineului, încurcat și încălțit, iar pisioul alerga după propria lui coadă în mijlocul acestui haos.

– Vai, răutate mică ce ești! a strigat Alice, prinzând pisioul și pupându-l ușor pentru a-l face să se simtă rușinat. Chiar că Dinah ar trebui să te învețe bunele maniere! Așa ar trebui să faci, Dinah, doar știi asta! adăugă ea, privind muștrător la pisica cea bătrână și vorbindu-i cu o supărare prefăcută.

După aceea, s-a suit înapoi în fotoliu, luând pisioul și ghemul de lână cu ea, și a început să-l înfășoare la loc.

Dar treaba mergea foarte încet, și vorbea tot timpul, câteodată cu pisioul, câteodată de una singură. Pisioul stătea foarte cuminte pe genunchii fetiței, prefăcându-se că este atent la înfășurarea ghemului, iar din când în când, mai întindea o lăbuță și atingea ușor ghemul, ca și cum ar fi fost bucuros să o ajute dacă putea.

– Știi ce zi e mâine, Pisiuțo? începu Alice. Ai fi ghicit dacă ai fi fost cu mine la fereastră – doar că în acel moment te spăla Dinah, așa că nu ai putut. Am văzut băieții aducând lemne pentru foc – și este nevoie de o grămadă de lemne, Pisiuțo! Doar că s-a lăsat așa un frig și a început să ningă, încât au fost nevoiți să plece. Nu-i nimic, Pisiuțo, vom merge mâine să vedem focul.

Apoi Alice a înfășurat de două sau trei ori firul de lână în jurul gâtului pisioului, pentru a vedea cum îi stă cu el.





Aceasta a dus la o încăierare între el și firul de lână, în urma căreia ghemul a căzut pe jos, s-a rostogolit și s-a deșirat din nou.

– Să știi, Pisicuțo, că m-am supărat foarte tare, a continuat Alice, imediat după ce s-a așezat din nou confortabil în fotoliu, când am văzut trăsnaia pe care ai făcut-o, încât eram gata să deschid fereastra și să te bag în zăpadă! Și să știi că ai fi meritat-o, răutate mică și draguță